

Hrvatski / Kroatisch

HSK

Nastava na materinskom jeziku **(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

Informacije za skrbnike i roditelje

Poticanje i potpora u učenju njemačkoga jezika i razvoj višejezičnosti i interkulturalnih sposobnosti glavne su obrazovne zadaće javnih škola. Razvoj višejezičnosti i interkulturalnih sposobnosti također su ciljevi nastave materinskoga jezika (HSK). Iz toga razloga ta nastava se odvija u javnim školama, a podupiru je odgovorne osobe u kantonima.

Višejezičnost i interkulturalne sposobnosti

Mladež koja dobro govori i poznaje zajednički njemački jezik i koja se osim toga može bez problema sporazumijevati na jeziku svojih roditelja, posjeduje važne sposobnosti za integraciju na radnome mjestu i u društvu.

HSK-nastava se održava u svim kantonima, u pojedinim gradovima nudi se nastava na preko 25 različitih jezika.

Ciljevi HSK nastave

Djeca i mladež

- produbljuju i proširuju sposobnosti u govoru i razumijevanju prvoga jezika te čitanju i pisanju.
- razvijaju svoje sposobnosti sporazumijevanja na dva ili više jezika, snalaženja u različitim kulturama te sposobnost razumijevanja, prihvaćanja i poštovanja drugih vrijednosti i normi.

Prednosti u društvu i na poslu

- dobro poznavanje prvoga jezika stvara dobru podlogu za učenje daljnjih jezika (njemački i strani jezici).
- dobro poznavanje prvoga jezika pomaže djeci pri njegovanju veze s članovima obitelji, rodbinom i zemljom podrijetla roditelja.
- za održavanje veze sa zemljom podrijetla roditelja važno je dobro poznavanje jezika te zemlje (daljnje obrazovanje, posao, povratak).

Roditelji potiču jezični razvoj svojega djeteta

- tako da s djetetom govore jezik na kojem misle i sanjaju te i dalje govore taj jezik čak i kada dijete s njima govori njemački.
- tako da razvijaju i potiču djetetovu ljubav prema jeziku i razgovaraju sa svojim djetetom o svakodnevnim događajima, diskutiraju, pjevaju, pričaju priče i čitaju.
- tako da svaka osoba u obitelji uvijek govori istim jezikom u izravnom kontaktu s djetetom.
- tako da potiču djecu na sklapanje i njegovanje prijateljstva s djecom koja govore njemački ili druge jezike.

- tako da djecu puste pričati o onome što su naučila na HSK nastavi ili u redovitoj školi.
- tako da njeguju kontakt s učiteljima dopunske nastave i učiteljima iz redovite škole.

Organizacija

HSK-nastavu organiziraju diplomatska predstavništva zemalja podrijetla ili privatne organizacije. Nastava se, ovisno o jezičnoj grupi, organizira od vrtića ili od 1. ili 2. razreda osnovne škole. Djeca se prijavljuju preko redovite škole (osim u kantonu Bern).

HSK-nastava se odvija u pravilu u prostorijama javnih škola po mogućnosti blizu mjesta stanovanja djece.

HSK-nastava odvija se prema godišnjem rasporedu javnih škola (školski praznici, svjedodžbe).

Ocjene se prilažu svjedodžbama ili izvješćima o uspjehu javnih škola.

Informacije možete dobiti u kantonu na sljedećoj adresi

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Dienststelle Volksschulbildung

Dragi roditelji

Vaša djeca imaju mogućnost, da pohađaju **kurs maternjeg jezika i kulture (HSK)**. Na ovim kursevima djeca proširuju svoje znanje na prvom jeziku i uče o kulturi zemlje svog porijekla. Dobro poznavanje prvog jezika olakšava učenje daljnjih stranih jezika. Vi kao roditelji ste od posebne važnosti za učenje njemačkog jezika, za izgradnju vlastitog identiteta djece, za kontakt sa rođacima, kao i u slučaju ev. povratka u svoju domovinu. Mi Vam preporučujemo da Vaše dijete prijavite na nastavu ovog kursa.

Upute za roditelje

- Kursevi su organizovani od strane konzularnih predstavništava ili od privatnih organizacija.
- Posjeta kursa je dobrovoljna.
- Državni kursevi su u pravilu gratis. Kursevi privatnih organizacija naplaćuju jedan dio za školovanje.
- Podatke kao što su mjesto kursa, vrijeme kursa, nastavne osobe kursa i ev. troškovi, organizatori će saopštiti roditeljima.
- Kursevi se održavaju ili u vrijeme nastave, poslije škole ili u slobodno poslije podne.
- HSK-nastava je prilagođena rasporedu nastave gradskih škola (raspust, izdavanje svjedočanstava itd.)
- Djeca koja pohađaju HSK-Kurse, bit će ocjenjivana u njihovom radu. Od trećeg razreda trebalo bi da se ocjena unese u svjedočanstvo. Nastavno osoblje HSK nastave izvještava razredne učitelje o ocjenama. Za to stoji jedan formular na raspolaganju.
- Kursevi se nude zavisno od jezične grupe već u dječijem vrtiću ili od 1. razreda. Djeca će dobiti u školi jedan formular za prijavu.
- Prijava važi sve dok roditelji ne naprave odjavu.
- Pregled ponude kurseva u tekućoj školskoj godini možete naći na stranici www.volksschulbildung.lu.ch pod reči HSK.

Uslužna služba Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf www.volksschulbildung.lu.ch unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung



Dienststelle Volksschulbildung

PRIJAVA za kurs maternji jezik i kultura (HSK)
HSK-Kurs HRVATSKI (Kurs je organizovan i financiran od Hrvatske države)

Prijavljujem mog sina/moju kćerku na pohađanje kursa
„Maternji jezik i kultura HRVATSKI“:

Prezime/ime
učenika/učenice: _____

Ime roditelja: _____

Ulica i kućni broj: _____

Pošanski broj/mjesto stano-
vanja: _____

Broj telefona: _____

Mail-adresa roditelja: _____

Ime razredne nastavne osobe: _____

Adresa škole: _____

Datum: _____

Potpis: _____

Ovaj formular slati direktno na slijedeću adresu:

Bitte bis spätestens Ende Mai einsenden!

Kroatische Ergänzungsschule
Frau Natasa Balic
Zürcherstrasse 48/50
8953 Dietikon



Dienststelle Volksschulbildung

ANMELDUNG für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)
HSK-Kurs KROATISCH (Kurs wird vom kroatischen. Staat organi-
siert und finanziert)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch
„Heimatliche Sprache und Kultur KROATISCH“ an:

**Name/Vorname
des Schülers/der Schülerin:**

Name der Eltern:

Strasse und Hausnummer:

PLZ/Wohnort:

Telefonnummer:

Mail-Adresse der Eltern:

Name der Klassenlehrperson:

Adresse der Schule:

Datum:

Unterschrift:

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Kroatische Ergänzungsschule
Frau Natasa Balic
Zürcherstrasse 48/50
8953 Dietikon**